

*Miscelánea.*

*Estudios de cultura náhuatl*, por varios Autores. Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Históricas. Vol. VI. México, 1966. 261 pp., fotos, mapas.

Las publicaciones sobre cultura náhuatl del Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional Autónoma de México, constituyen tres series: Fuentes, Monografías y Estudios. De la primera han sido publicados cinco volúmenes. De la segunda, hay dos en prensa, incluyendo las cuales el número de Monografías alcanzará el de diez. De los Estudios iniciados en 1959, el presente volumen es el número VI, habiéndose publicado todos ellos con regularidad, lo que no es muy común en este tipo de trabajos.

Los cinco primeros volúmenes se han agotado rápidamente; ello mueve al Dr. Angel Ma. Garibay, autor de la presentación del volumen VI, y su coeditor junto con el Dr. Miguel León-Portilla y el Lic. Alfredo López Austin, a complacerse por la aceptación que ha tenido la serie en el mundo científico, sobre todo en el extranjero.

El libro comprende quince trabajos; dos de los cuales, uno sobre calendarios zapotecas de los siglos XVI y XVII, y otro acerca de los Pueblos Prehispánicos del Valle de Toluca, sin aparente relación con la cultura náhuatl propiamente dicha. En efecto, directa no la tienen, pero la conveniencia del estudio de los calendarios de otras culturas para obtener mayores luces en el conocimiento de los de la cultura náhuatl, y el examen de los asentamientos de pueblos en el Valle de Toluca, tan vecino geográficamente a la misma, ameritaron su inclusión.

En volúmenes anteriores han aparecido dos Gramáticas o "Artes" de la lengua náhuatl: la *Gramática* de Rémi Siméon y el *Arte* de Rafael Sandoval. El Dr. Garibay presenta ahora un estudio publicado en el siglo XVII por Fray Juan de Mijangos, intitulado "Frasas y Modos de Hablar, elegantes y metafóricos, de los Indios Mexicanos"; y constituye tan sólo la penúltima parte de la publicación completa de Mijangos, que está formada por 43 sermones, una tabla para la predicación y dos fojas de erratas. Las Frases y Modos de hablar, en siete fojas, fueron incluidas antes de las erratas, y "porque he usado de algunos de ellos en el discurso de estos Sermones, y los que están por imprimir, me pareció bien que se imprimiesen, para que se tenga noticia y uso de ellos", dice el Fraile, y añade Garibay: "Muy útil repertorio para el exacto cumplimiento de la penetración de la lengua".

En íntima relación con el trabajo anterior, presenta Arthur J. O. Anderson los Refranes contenidos en una colección de manuscritos en náhuatl de fines del siglo xvi o principios del xvii, existentes en la Biblioteca Bancroft de la Universidad de California (Berkeley), encuadrados recientemente bajo el título de *Santoral en Mexicano*. Entre ellos se encuentran más de 60 de los "adagios" o refranes y más de 20 de las "metáforas" coleccionadas por Sahagún en los capítulos 41 y 43 del Libro VI de su *Historia General*. Es pues mucho más completa la colección Sahaguntina, y no cabe duda que está en conexión con la Bancroft, pero no por ello deja esta última de ser muy útil para el conocimiento de "las actitudes, los valores e ideales culturales, y el carácter y la personalidad del mexicano de la época de la conquista". Vale la pena hacer notar que cinco o seis de los refranes de la colección de la Biblioteca Bancroft, no aparecen en el Códice Florentino.

El título del próximo libro del prolífico investigador y Director del Instituto de Investigaciones Históricas, Dr. Miguel León-Portilla, es *Trece poetas del mundo Azteca*, que aparecerá en la serie de Monografías. En él, el autor da a conocer las biografías de doce poetas y una poetisa, así como su obra poética, vertida al castellano de los originales nahuas. Como un avance, nos da ahora el capítulo dedicado a "Axayácatl, Poeta y Señor de Tenochtitlan". Hijo del príncipe Tezozomoczin y de una señora de Tlacopan llamada Huitzilxochitzin, fue electo *tlatoani* de los aztecas en 1468. Los dos poemas que se le atribuyen, "Canto de Axayácatl, Señor de México", y "Canto de los Ancianos", son cantos de recordación. "A través de ellos puede vislumbrarse algo del alma de Axayácatl, el joven *tlatoani* que no alcanzó a cumplir cuarenta años". Quizás ante los ataques de sus hermanos mayores que lo increpaban por joven, quiso él ahondar en el pasado, vinculándose con plena conciencia al tronco de sus ancestros. Así:

Todavía vivimos vuestros abuelos,  
 aún es poderosa nuestra lanzadera, nuestros dardos,  
 con ellos dimos gloria a nuestras gentes.  
 Ciertamente ahora hay cansancio,  
 ahora ciertamente hay vejez.  
 Por esto me aflijo, yo vuestro abuelo Axayácatl,  
 me acuerdo de mis viejos amigos,  
 de Cuepanáhuaz, de Tecale, Xochitlahua, Yehuaticac.

Todos los estudiosos de la cultura náhuatl conocen el libro *Coatlícue. Estética del arte indígena antiguo* de Justino Fernán-

dez (1954 y 1959). La descripción de tan notable escultura, la profundización en su simbología, y el estudio de sus valores estéticos constituyen el meollo de ese estudio. Cuando lo emprendió el Dr. Fernández, para el análisis del relieve que se encuentra en el plano inferior del apoyo del monolito azteca, tuvo que contentarse con el grabado del mismo por F. Agüera, publicado por León y Gama en 1792. Poco antes de transportar la escultura al nuevo Museo de Antropología de la ciudad de México, en 1964, se descubrió en las bodegas del antiguo un vaciado del relieve inferior de Coatlicue, que aportó "datos importantes no consignados en el grabado de Agüera"; entre ellos, la fecha *1 Tochtli* que el Dr. Fernández incluyó en un trabajo publicado en 1962. Por fin en 1964, al levantarse el monolito para su traslado a Chapultepec, pudo fotografiarse el original, foto motivo del artículo que ahora publica bajo el nombre de "El Mictlan de Coatlicue". Este análisis concuerda y complementa el más amplio, sobre los símbolos de toda la escultura, contenidos en el libro antes mencionado.

Imposible extendernos sobre todos los trabajos de este volumen. Citaremos más ampliamente otros dos, y terminaremos con una lista y breve explicación de cada uno de los restantes. Los dos artículos están escritos por Thelma D. Sullivan y Alfredo López Austin; ambos, ya autores de mucha importancia en estos temas. La Sra. Sullivan nos da la versión inglesa de los textos nahuas sobre el embarazo, el parto y la deificación de la mujer que moría durante el mismo. Es en verdad laudable el interés y el extraordinario progreso que ha demostrado y alcanzado la autora en la lengua y en la cultura nahuas. Como nos dice, los textos que presenta provienen del Códice Florentino, Libro VI, folios 128v-143v. Cuando llega el "tiempo crítico" del embarazo, la parturienta necesita los servicios de una "toltecatl, amatécatl, itlanahuatl in totecuyo", una artista, una artesana, "una que haya recibido su poder de Nuestro Señor." Ella pronuncia, ante la embarazada una oración en la que hace peticiones al Señor del Cerca y del Junto, y en la que en forma altamente poética explica a la mujer su estado, "dentro del seno de esta pobre creatura, la hija, la niña casada con este pobre muchacho, Nuestro Señor desea poner, desea colocar una vida." Después de este texto, siguen los de la explicación de la ceremonia del baño *temazcal*, del parto, y, muy importante, el de la deificación de la mujer que moría al dar a luz.

López Austin presenta la traducción, comentada, del texto del Códice Florentino que describe las andanzas, actividades y facultades de los *temacpalitotique*, "los que hacen danzar a la gente en

la palma de la mano" (brujos, profanadores, ladrones y violadores), nombre que les venía de la costumbre que tenían de robarse, a pesar de la vigilancia de los deudos, el antebrazo izquierdo de la mujer muerta de parto.

El autor va traduciendo y comentando el texto que poco a poco va dando cuenta de las características sobrenaturales, de los métodos usados (por ejemplo para causar sueño en quienes querían robar) y de las funciones de los *temacpalitotique*. No vale la pena insistir en la calidad de los trabajos de este autor, que se puede considerar ya entre los mejores especialistas en la materia.

A continuación nos limitamos a enlistar los trabajos que completan el volumen; pero ello no quiere decir que sean de menor importancia; tan sólo nos vemos obligados a hacerlo por falta de espacio.

Citamos antes el trabajo "Calendarios Zapotecos prehispánicos según documentos de los siglos XVI y XVII", por José Alcina Franch quien describe y comenta los documentos que contienen los calendarios que descubrió en el Archivo General de Indias de Sevilla; así como "Los Pueblos prehispánicos del Valle de Toluca", por Rosaura Hernández R.

De H. B. Nicholson es "The Significance of the Looped Cord year symbol in Pre-Hispanic Mexico: An Hypothesis". El autor, en forma independiente, había llegado a la misma conclusión que Alfonso Caso (quien la expresó ante el XXXV Congreso Internacional de Americanistas, en 1962) de que uno de los símbolos prehispánicos del año formado, por "una cuerda", es quizá la representación estilizada del *mecapalli*, instrumento tejido de origen prehispánico, que los antiguos usaban para cargar.

Pedro Carrasco presenta su trabajo "Sobre algunos términos de parentesco en el náhuatl clásico", apoyándose en cronistas y estudios modernos, sobre todo en el de Helga Rammow, quien preparó recientemente una compilación de datos sobre la terminología del parentesco náhuatl. El autor discute los términos para primos; tíos y sobrinos lejanos; los grados de parentesco; la distinción entre lineales y colaterales; los parientes lejanos y los afines tras la muerte del conectante.

Lawrence H. Feldman y Rudolf van Zantwijk tratan temas relacionados con la cultura azteca, en artículos intitulados respectivamente "Conflict in historical interpretation of the Aztec State, Society and culture", y "Los seis barrios sirvientes de Huitzilopochtli".

Sobre el tema de la antropofagia, analizándolo y aclarando el por qué de dicha práctica, escribe Fernando Anaya Monroy en "La antropofagia entre los antiguos mexicanos".

Por último, hacemos hincapié en la importancia y utilidad del trabajo de Víctor Manuel Castillo Farreras, Karen Dakin y Roberto Moreno de los Arcos, "Las partículas del náhuatl"; así como expresamos nuestra profunda satisfacción por incluirse en este volumen la Bibliografía Náhuatl, con 450 títulos aparecidos entre 1960 y 1965. Esta bibliografía había dejado de publicarse desde el volumen II, siendo realmente de gran valor para consultas. La presente fue meticulosamente preparada por Víctor Manuel Castillo Farreras.

DEMETRIO SODI